

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
Band: 29 (1929)

Artikel: Art rustique au Pays-d'Enhaut romand : inscriptions de maison
Autor: Kitchin, V.P. / Henchoz, E.
Kapitel: Première partie: Inscriptions avec sentences diverses : Les Moulins
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-112761>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les Moulins.

Les Moulins, Les Chabloz, Les Granges d'Ex, Les Crêts.

114. « Aux Crêts ». 1625.

2·6·2·5·AV MOM DE·DIEVAMEN·PAR·LA·GRACE DE NOSTRE:[] //
 DIEVENTRE DE DANS LA MAISON A PIERRE CHABLO VOSTRE
 BON[] AMIS //

115. « Aux Crêts ». 1647.

HONESTE · DAVID · TVRIAN · AFAIT · BASTIR · CESTE ·
 MAISON PAR ABRAHAM HENCHOZ ET IEAN SON FILS
 · LA · 1 · 6 · 4 · 7 · BIENHEVREUX · SONTCEUX · QVI ·
 OÿET¹⁾ · LA · PAROLE DE DIEV ET QVI LA GARDE //

116. « Aux Moulins ».

1659

PAR LA GRACE²⁾ DE DIEU FRANCOIS LENOIR A FAI
 BATIR CETE MAISON PAR IE HAN RAMEL ET CE AGEN
 EN LAN DE SALV 1 6 5 9 //

BONNE EN FORT LIEV RETIRE SE PEVT DIRE CONCLV
 DONE EN LENTE //

NDEMENT DIEV EST MA GARDE SVRE MA HAVTE
 TOVR FONDEMENT SVR LE QVEL IE MASSEVRE CAR
 DV SVBTIL LAQS DES CHASSEVRS //

ET DE TOVTE LOVTRANCE DES TESTIFERES OPPRES-
 SEVRS TE DONRA DELIVRANCE DE SES PLVMFS TE
 COWRIRA SEVR SERA SOVS SON AILE SA DEFENSE
 TE SERVIRA //

¹⁾ De « oure » = entendre. — ²⁾ Ce mot avait été écrit avec le „A“
 avant le „R“, puis rectifié par une surcharge. (Voir inscription N° 140.)

117. Aux Chabloz. 1661.

NE VA DISANT MA MAIN A FAICT CEST OEWRE
 OVMA VERTV CE BEL OEWRE A PARFAICT MAIS DIS
 A FAICT
 AINSI DIEV PAR IAN RAMEL LOEWRE

LE BVT DE TOVT LE PROPOS QVI A ESTE OVI CEST
 CRAIN DIEV & GARDE SES COMMANDEMENS CAR
 CEST LA LE TOVT DE LHOMME CAR DIEV

AMENERA TOVTE OEUVRE EN IUGEMENT TOVCHANT
 TOVT CE QVI EST CACHE SOIT BIEN SOIT MAL A
 LA FIN

118. Aux Granges d'Ex. 1664.

PAR LAGRACE DE DIEV HON ABRHAM FAVORD A
 FAIT BASTIR CESTE MAISONPAR IONAS BERTHOD
 ABRHAM E PIERRE EMOD IEAN GOBALET EN LAN
 DE GRACE 1664

TV PEVT BASTIR COMME OISEAV SUR LA TERRE
 COMME CHRESTIEN TV DOIS BASTIR AVX CIEVX CE
 SEVL PALAIS TE RENDE AMBITIEVX DONT DIEV SERA
 LE MACON E LA PIERRE

(Voir fig. 22.)

119. Aux Siernes s. Les Moulins.

16 F L 87

PAR LA GRACE DE DIEV IONAS BERTHOD ET DANIEL
 ET DAVID //

LENOIR ONT BASTI CESTE MAISON DIEV VVEILLES
 BENIR CEVX QVI LA POSSEDERONT //

CRAIN DIEV ET GARDE SES COMMANDEMENS CAR
 C'EST LA LE TOVT DE L'HOMME CAR DIEV AMENERA
 TOVT OEUVRE EN //

IUGEMENT QVI SERA DE TOVT CE QVIEST CACHE
 SOIT BIEN SOIT MAL ECCLESIASTE DAVID BERTHOD //

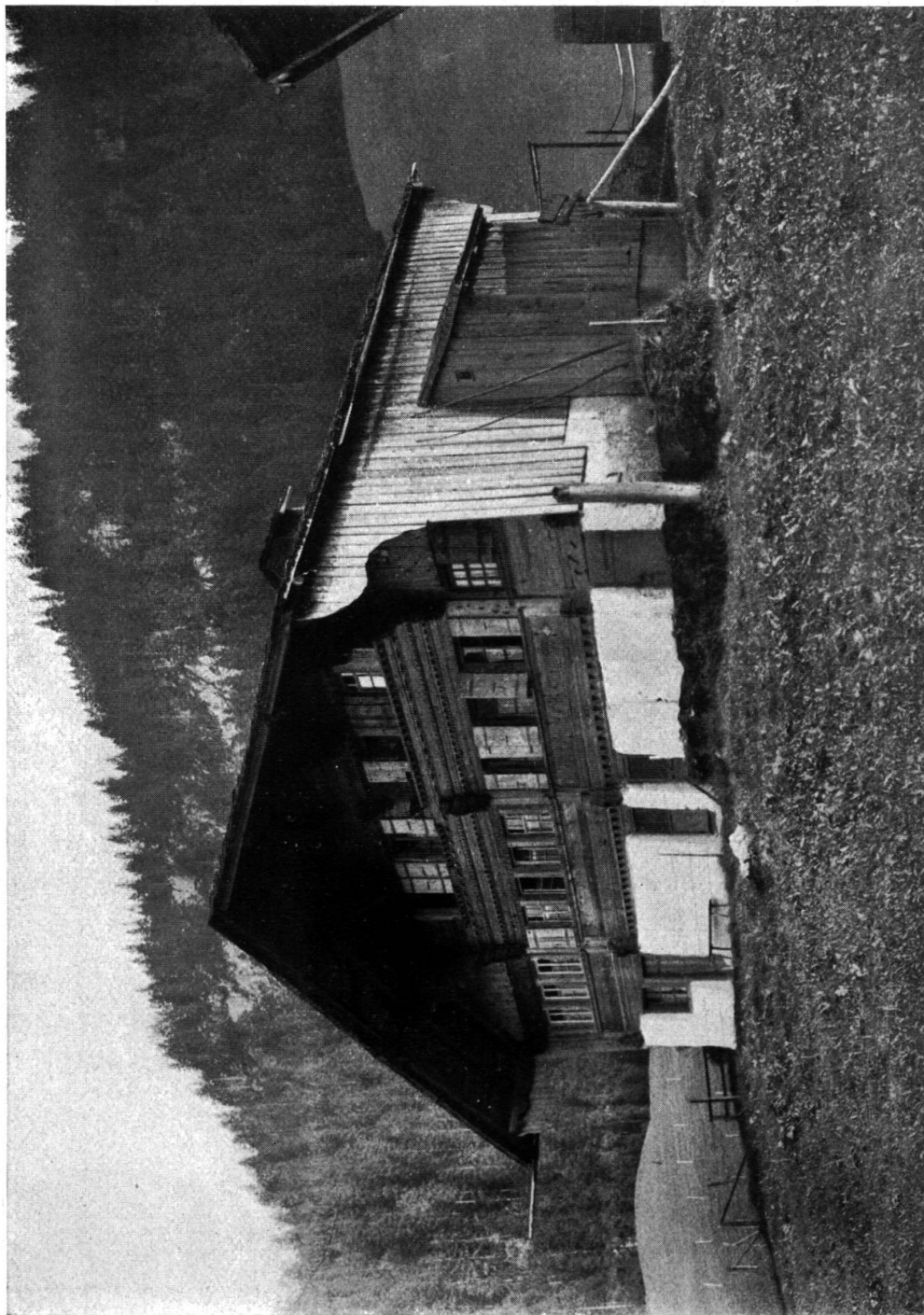


Fig. 22. Château d'Ex. « Aux Granges d'Ex », 1664. (Voir page 140.)

120. « Aux Moulins »

1689

PAR LA GRACE DE DIEV LA VEEVE E ENFANTS DE
FEV HONNORABLE E PRVDENT DAVID HENCHOD, EN //
SON VIVANT CHASTELLAIN DV CHASTEAU DAIX,
ON FAIT BASTIR CETTE MAISON, PAR DAVID
GOBALLET ET SON FILS DAV //

EN L'AN 1689 PLVS N'EMBRASSER QVE L'ON NE
PEVT ESTRANDRE, AVX GRANS HONNEVRS CON-
VOITEVX N'ASPIRER //

VSER DES BIENS, E NE LES DESIRER, NE SOVHAITTE
LA MORT, E NE LA CRAINDRE, //

VN IOVR LA MORT ME CHASSERA DE CE TABER-
NACLE FRAGILE MAIS I'AY AV CIEL VN DOMICILE
OV IAMAIS ELLE N'ENTRERA //

(Voir fig. 23.)

121. Au Dain s. Les Moulins. 1697.

Fay nous ouyr des les matin ta miséricorde seigneur car
nous avons espere en toy Fay nous cognoistre la voye en
laquelle nous devons cheminer puis que nous avons esleve
nostre coeur à toi //

O Dieu leve toi don e nous accorde l'aide de ta miséricorde
e pour lamour de ta bonté Delivre nous dadversite O Dieu
tu es ma pait e tout mon bien iai propose de garder ta
parole a tout ^{ais}jam //

122. « Aux Moulins ». XVII^e siècle.

PAR LE SECOUR DIUIN DAVID MARTIN DE ROSSI-
NIERE ET IUDITH LENOIR SA FEMME ONT FAIT //

BATIR CETTE MAISON PAR MAITRE IOSVE FAVRE //

LA BENEDICTION ET LA PAIX DE DIEUSOIT DANS
CETTE MAISON ET SUR CEUX QUI LA POSSEDERONT //

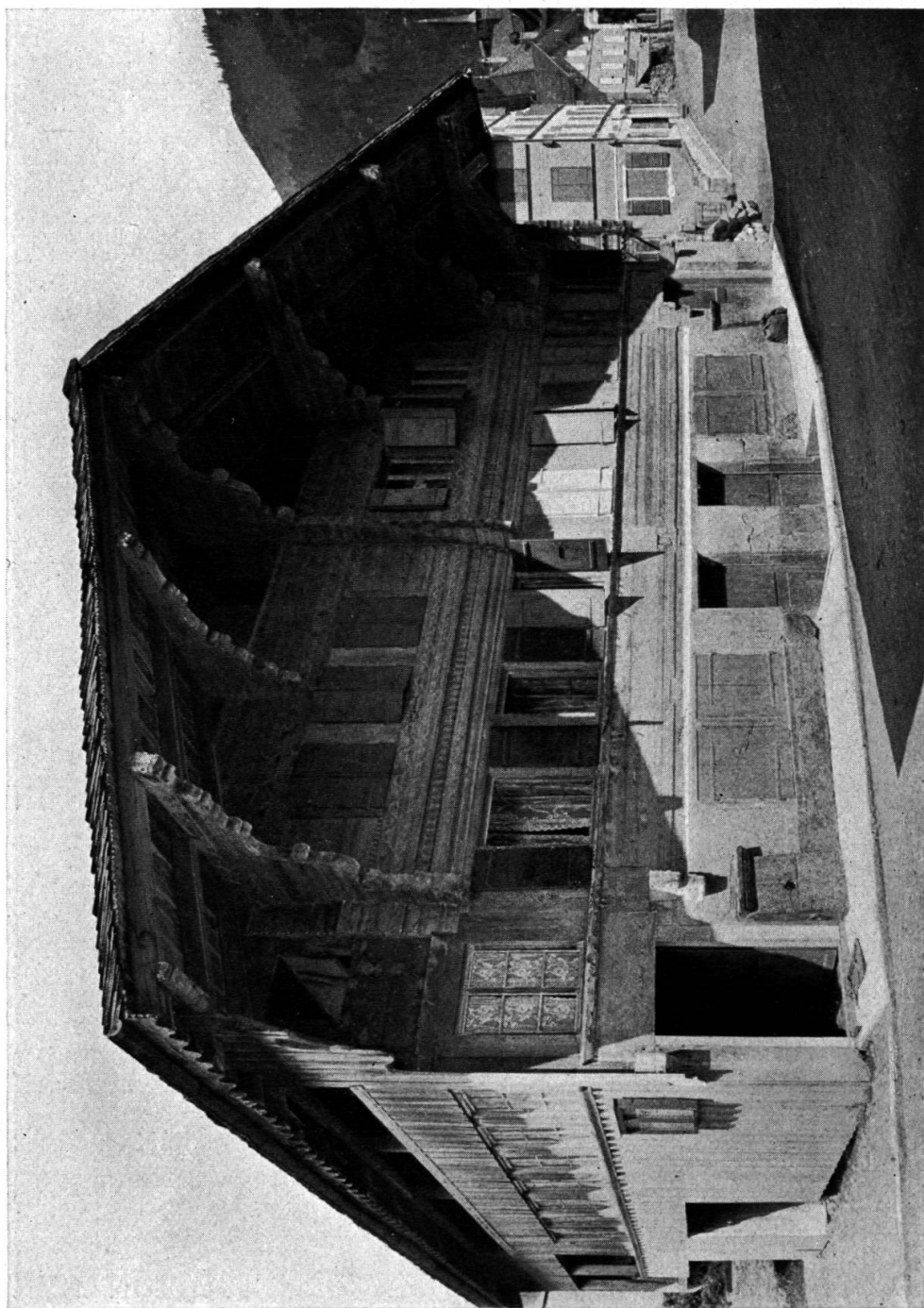


Fig. 23. Château d'Ex. « Aux Moulins ». 1689. (Voir page 142.)

123. A la Schiettaz. 1712.

S. 17 12 M

PAR LA GRACE DE DIEV H^{on} DAVID MARTIN
DR SNR ET MARIE BERTOD ON FAIT BATIR CETTE
MAISON

O DIEV FAY LEVER TA SAINTE BENEDICTION SVR
CETTE MAISON ET LES POSSESSEURS DICELLE

(Voir fig. 24.)

124. « Aux Moulins », Auberge de la Croix d'Or.

1716

PAR LA GRACE DE DIEV HONESTE IEAN LENOIR
AFAIT BATIR CESTE MAISON //

PAR MAITRE IOSEPH GENAINE MOYSE BORNET IEAN
HENCHOZ

TANDIT QVE TV PEVT PECHER FAIT VOIR TA CON-
VENTION //

(Quatre lignes manquent.)

OVERTS . IOVR . ET . NUIT . UERS . CETTE . MAISON
. SOYONS . TOVIOVRS . RESOLV . A . DEPENDRE .
DE . LA . VOLONTE . DE . DIEV 1 7 1 6 //

125. Aux Crêts. 1717.

PAR LA GRACE DE DIEV HONNORABLE PIERRE
BORNET // IVSTISSIER ET MADELEINE BLANCHOS
SA FEMME ET SVSÂNE LEVR FILLE // ONS FAITS
BATIR CETTE MAISON PAR MAITRE IOSEPH GENEYNE
ET DA. MT. DA. LN. DAIS 1717 //

O DIEV FAIT LEVER TA SAINTE BENEDICTION SVR
CETTE MAISON BENI. LES POSSESSEVRS DICCLLE.
F. S. //

FAY QVE NOVS PENSIONS TOVIOVRS A NOSTRE
DOMICILE QVI EST ES CIEVX. AINSI SOIT IL //

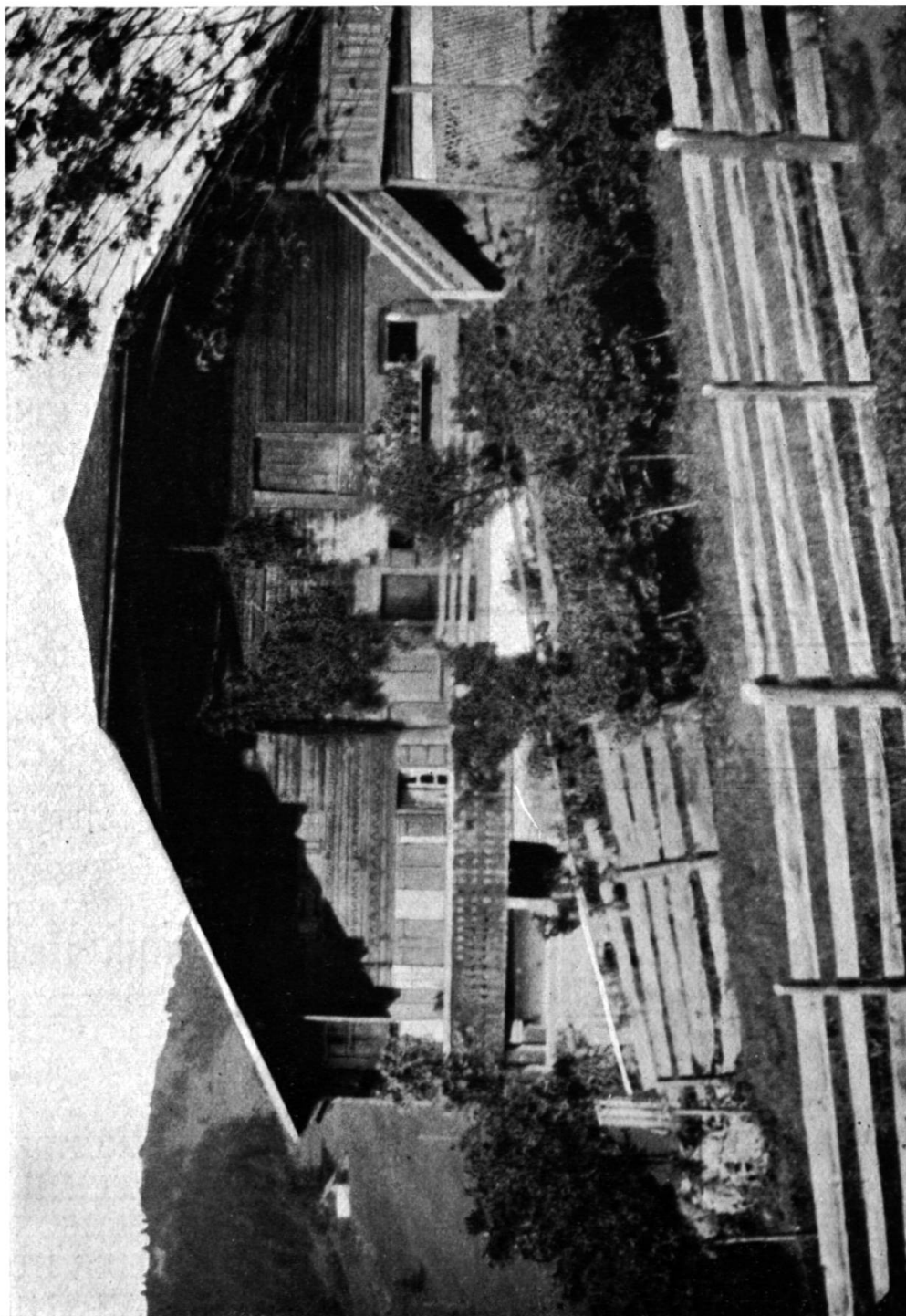


Fig. 24. A la Schiettaz s. Les Moulins. 1712. (Voir page 144.)

126. « Au Chêne ». 1718.

I O G
D

17

LA PAIX DE DIEV SOIT EN CETTE MAISON ET SVR
TOVS CEVX QVI LA POSSEDERONT LES FONDATEVRS
DICEL //

LE ESTANS LES DAVID IORNEYVAZ ET IAQVES
LOVYS GVENESTIN; 1718.

127. Aux Moulins. 1726. La Tannerie.

PAR LA GRACE DE DIEV HONES TE IEAN MORIER
ET ANNE SA FEMME // ON FAIT BATIR CETTE MAISON
PAR MAITRE IOSEPH GENAINE ET // MOYSE BORN ET
ET DAVID ISOZ ET ABRAHAM LENOIR LAN 1726 //

O DIEU FAI LEVER TA SAINTE BENEDICTION SVR
CETTE MAISON BENI LES //

POSSESSEVRS DICELLE ET FAI PASSER TES GRACES
A LEVR POSTERITE AMEN //

128. Au Montellier. 1729.

PAR LASSITANCE DE DIEV MOTE ¹⁾ MOYSE MARTIN
COMMIS A FAIT BASTIR CE LOGEMENT POVR SA

FELLE SVSANNE IVDITH FAIT PAR MAITRE IOSEPH
GENAYNE ADAM GENAYNE ABRAHAM LENOIR 1729

PENSONS A LA MORT ET AV IVGEMENT

129. Aux Chabloz. 1741.

PAR LA GRACE DE DIEV LE SIEVR IEAN HENCHOZ
IADIS BOVRSIER ET MARIE // HENCHOZ SA FEMME
ET SES ENFANS ONT FAIT BATIR CETTE MAISON
PAR LES MAITRES // DAVID ET PIERRE MOTTIER ET
LEVR CONSSORT DR ET DNH ET SM EN L'AN 1741

CRAIN DIEV ET GARDE SES COM
MANDEMENS CAR CEST LA
LE TOVT DE LHOMME

¹⁾ MOTE, mis pour HOTE = honnête.

QVE LA PAIX LA IOYE ET SVR TOVT LA CRAINTE
DE LETERNEL REGNENT A PRESENT DANS CETTE
MAISON ET SVR CEVX QVE SI APRES LA POSSEDE-
RONT EN LA CRAINTE DE DIEV - AINSISOITIL

130. « Au Pré ». 1746.

PAR LE SECOUR DIUIN LES DEUX FRERES DAUID ET
MOYSE MO ET MADELAINE ISOZ FEMME DU
DIT DAUID ONT FAIT BATIR CETTE MAISON PAR
LES MAITRES DA ET SAMUEL MOTTIER ET
DANIEL HENCHOZ LAN 1746 //

O QUE BIEN HEUREUX SONT CEUX LA QUI SONT
ENTIERS EN LEUR UOYE QUI CHEMINENT EN LA
LOY DE LETERNEL EST QUI LE RECHERCHE DE
TOUT LEUR COEUR = // 1746—1869.

131. Aux Granges d'Ex. 1746.

PAR . LA . GRACE . DE . DIEU . IEAN . TURRIEAN .
MADELAINE . MARTIN . SA . FEMME . ON . FAIT .
BATIR . CET . MAISON // PAR . MAITRE . IOSUE .
FAVRE . ET . SES . OURIER . DAVID . OBERSTVG .
PIERRE . BERCHI . CONNOIS . AMIS . ET . PRAN .
BIEN . GARDE //

QVAND . TOUS . TES . FAIT . DIEU . TERE GARDE
VEUT SA GRACE ET LUI COMPLAIRE CET SUITE
CONVIEN FAIR CE QUI TE COMANDE //

132. « A la Sierne-Yaux ».

1758

PAR L'ASSISTANCE DE DIEU ABRAM HENCHOZ DE
ROSSINIÈRE ET SES QUATRE NEVEUX IG . DE . LUTRÏ
. DC . IC . MC . DU CHATAUD'-OEX ONT FAIT //

BATIR CETTE MAISON & GRANGE PAR MAITRE
IOSEPH GENEYNE . IOSUE FAVRE DU DIT OEX ET
ABRAM PILET ET RODOLPH MARTIN DE ROSSINIÈRE
LAN 1758 //

O DIEU SOIT LE CONSERVATEUR DE CES BATIMENS
SUR TOUT FAIT QUE CEUX QUI POSSEDERONT
CETTE MAISON S'APPLIQUENT PAR UNE VIE CHRE-
TIENNE A //

FAIRE TA SAINTE VOLONTE AFIN QU'ILS ATTIRENT
SUR EUX TA SAINTE BENEDICTION & LA PAIX ET
TA GLOIRE EN LA VIE A VENIR AINSI SOIT IL //

133. « Aux Crêts ». 1759.

La façade ornée de dessins porte entr'autre les armes de la famille Gétaz.

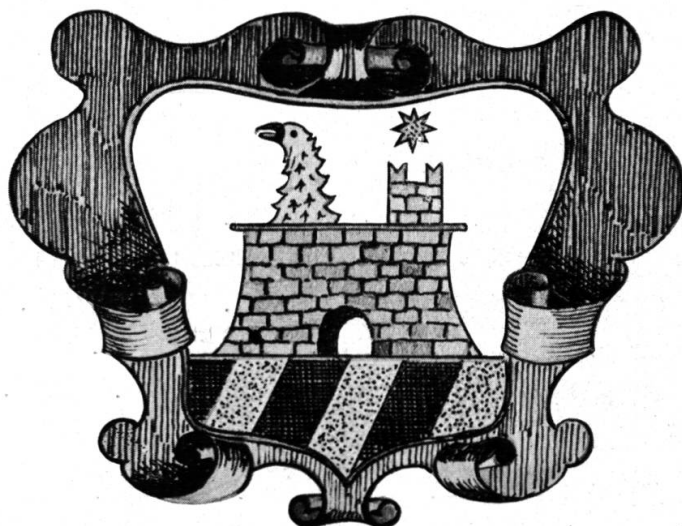


Fig. 25.

PAR LA GRACE DE DIEU H̄T SAMVEL GETA ELISABET ROS SA
FEMME ON FAIT BATIR CETE MAISON PAR MAITR PIERRE
MT ET PIERRE TR ABRAM PIERRE CT LN 87 59 //

*O Dieu Fait Leuer la Sainte Benediction sur Cette Mai]son
Beni Les Possesseur Diffelle et Fuit Passer Tes Graces A Leu]r
Posterite' Qu'on Puisse Dire De Cette Maison Comme De Celle D'//
Lachés Que le Salut et Advenu A Cette Maison Ici, Fait Nous] A
Tout la Grace Que Dans Ces Loges Terrestres Nous Puisseons Toujours
A Notre Domicile Qui Est es Cieux Ainsi soit il. //*

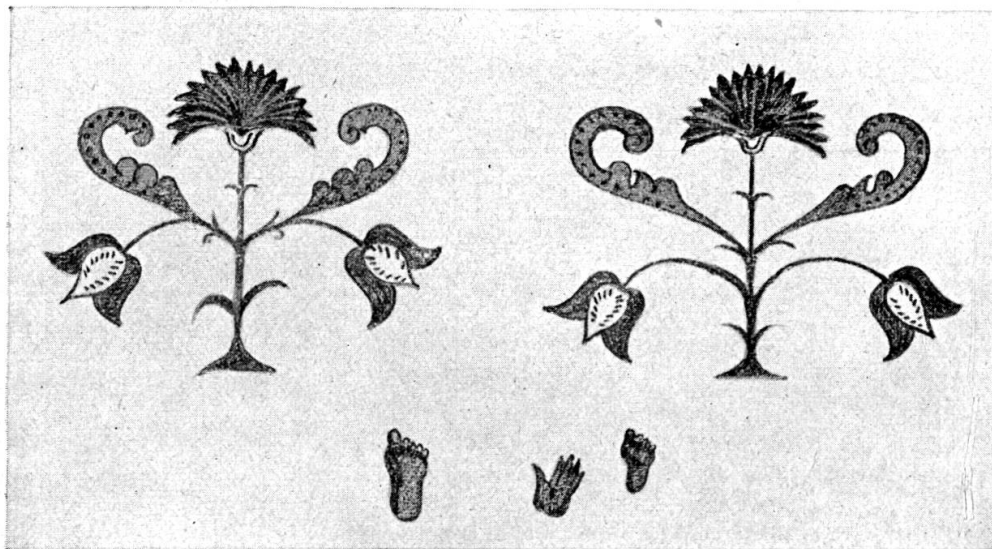
1^e ligne: H̄T = honnête.

134. « Aux Granges d'Æx ». 1759.

PAR LA GRACE DE DIEU LES SIEUR IOSEPH ET IEAN
FAVRE ET ELIE ROSAT LEUR BEAU //

FRERE ONT FAIT BATIR CETTE MAISON PAR MAITRE
DAVID GENEINE ABRAM PILET IOSUE PILET ET
IPLB 1759 //

O DIEU ETERNEL BENI LES POSSESSEURS DE CETTE
MAISON ET LEUR DECENDANS APRES EUX AFIN QUE
SE CONDUISANT ICI BAS COMME DES VERITABLES
CHRETIENS EN TA SAINTE PRESENCE TU LEURS
FASSE LA GRACE DE SERVIR FIDELEMENT POUR
ETRE HEUREUX ETERNELLEMENT AMEN //



Fleurs et signes rituels peints sur cette façade.

Sur la façade de ce bâtiment se voit encore très distinctement l'empreinte, en couleur noire, des pieds et de la paume de la main d'un petit enfant. Ce sont là des signes rituels de la bénédiction de la maison. Ce rit consistait, au cours de la cérémonie religieuse d'inauguration du bâtiment, à appliquer sur la façade, à côté des chiffres de la date, ou des initiales du maître de la maison, les pieds et la main droite d'un petit enfant, non sans les avoir préalablement trempés dans de la couleur.

135. « Aux Granges d'Œx ». 1774.

EN BATISSANT ICI BAS SONGE A L'ETERNITE QUI
NE FINIRAS PAS *

FAITE EN 1774 * IDTC * SMP //

136. Au Sotaimar s. Les Moulins.

1781.

A DIEU SOIT GLOIRE

PAR LE SECOUR DE DIEU IEAN DAVID ISOZ // ET
IOSUE ET DAVID ET ABRAN SES FILS ONT FAIT
CETTE MAISON PUISSE L'ESPRIT DE // SANCTIFICA
TION REPOSER SUR CEUX QVI LA POSSEDERONS
IOI DI 1781

137. Aux Moulins. 1794.

PAR LE SECOUR DIUIN HONETE ABRAM FAURE¹⁾
ET SA FEMME ET SES ENFANS ONT FAIT BATIT
CETTE MAISON // PAR MAITRE CHARPENTIER SA
MUEL ABRAM HENCHOZ ET SES CONSORT AL BC
DH DSM AT BC AU DIEU BENI LES // POSSESEUR
NATTACHONS PAS NOS COEURS A CES LOGE SI
TERRESTREELEUONS²⁾ NOS COEURS ENHAUT ET
TACHONS DE NOUS //

PROCURER UN DOMICILE CELESTES
A MEN FAIT LAN 1794 //

¹⁾ Favre. — ²⁾ Elevons.

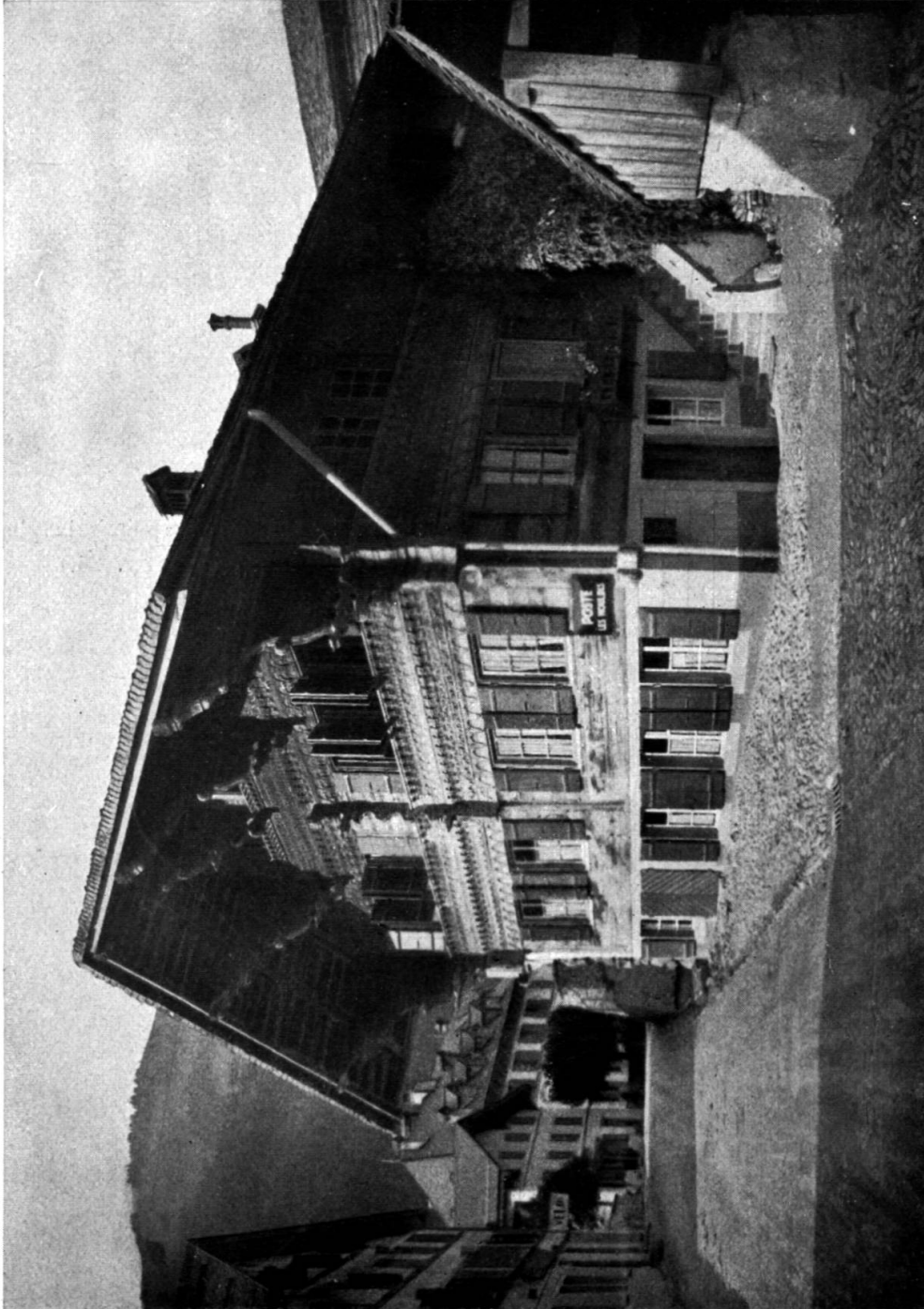


Fig. 26. Château d'Ex. « Aux Moulins ». Ancienne auberge du « Lion d'Or ». 1814. (Voir page 152.)

138. Aux Moulins. 1814. Auberge du « Lion d'Or ».

PAR LE SECOURS D'UN DIVIN DAVID BERTHOLET ET SALOM
NÉ MARTIN SA FEMME // ONT FAIT RECONSTRUIRE
CETTE AUBERGE D'UNEMENT CONCEDÉE EN 1683 ET //
1688 POUR L'USAGE DU PUBLIC PAR MAÎTRE MOÏSE
HENCHOZ ET SES CONSORTS EN 1814 //

SI TU OBEIS A L'ETERNEL TON DIEU TU SERAS BENI //
DANS TON LOGIS ET LE SEIGNEUR BENIRA TES ENTRE
LE TEMPS D'UN INSENSIBLE COURS, NOUS MÉNE À
LA FIN DE NOS JOURS, C'EST A NOTRE SAGE
CONDUITE, A NOUS CONSOLER DE LA SUITE EN LE ME
NAGEANT COMME IL FAUT
HEUREUX CELUI QUI VEILLE //

L'auberge du « Lion d'Or », « logis à pied et à cheval », était la plus ancienne auberge du pays. Elle a vécu de 1683 à 1922. (Voir fig. 26.)

139. « Au Chamaveau ». 1815.

PAR LA GRACE DU DIEU TOUT PUISSANT DAVID
PILET A FAIT BATIR CETTE MAISON PAR IOSUE ISOZ //
ET MOYSE SON FILS ET SAMUEL MORIER EN
L'ANNEE 1815 PUISSE L'ESPRIT DE SANCTIFICA-
TION REPOSER SUR CEUX QUI LA POCEDERONT //